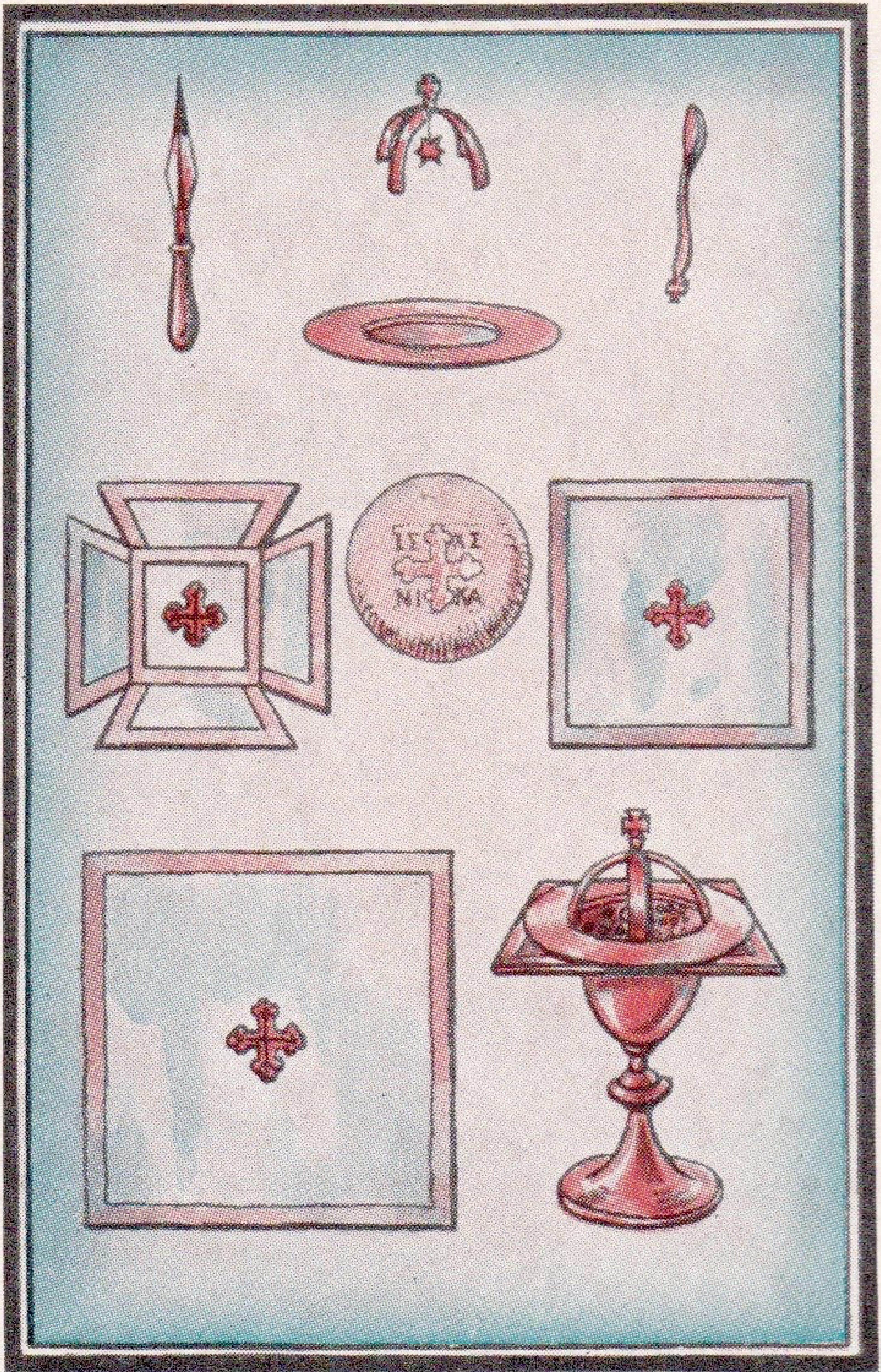
MY HOLY SONGS



DURING DIVINE LITURGY



Articles used in the Mass

My Holy Songs

DURING

DIVINE LITURGY

EXCERPT FROM

"PRAYER BOOK--MOLITVENNIK"

for Greek Catholic
Rusins of America

Compiled by

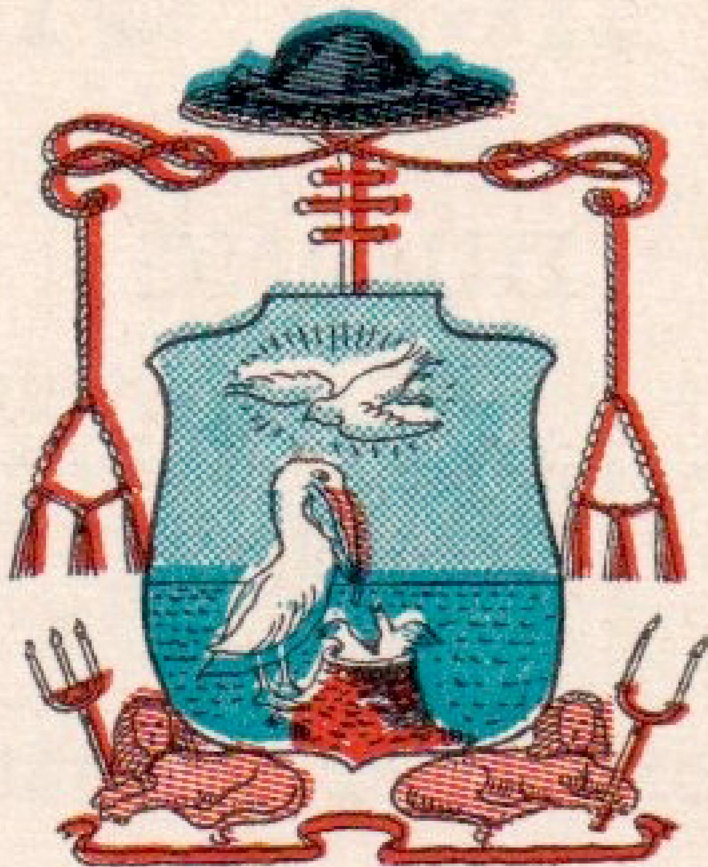
Rev. JULIUS GRIGASSY, D. D.
Secretary to the Bishop,
Pastor

—

BRADDOCK, PA.

1942

DIOCESE OF PITTSBURGH
(GREEK RITE)



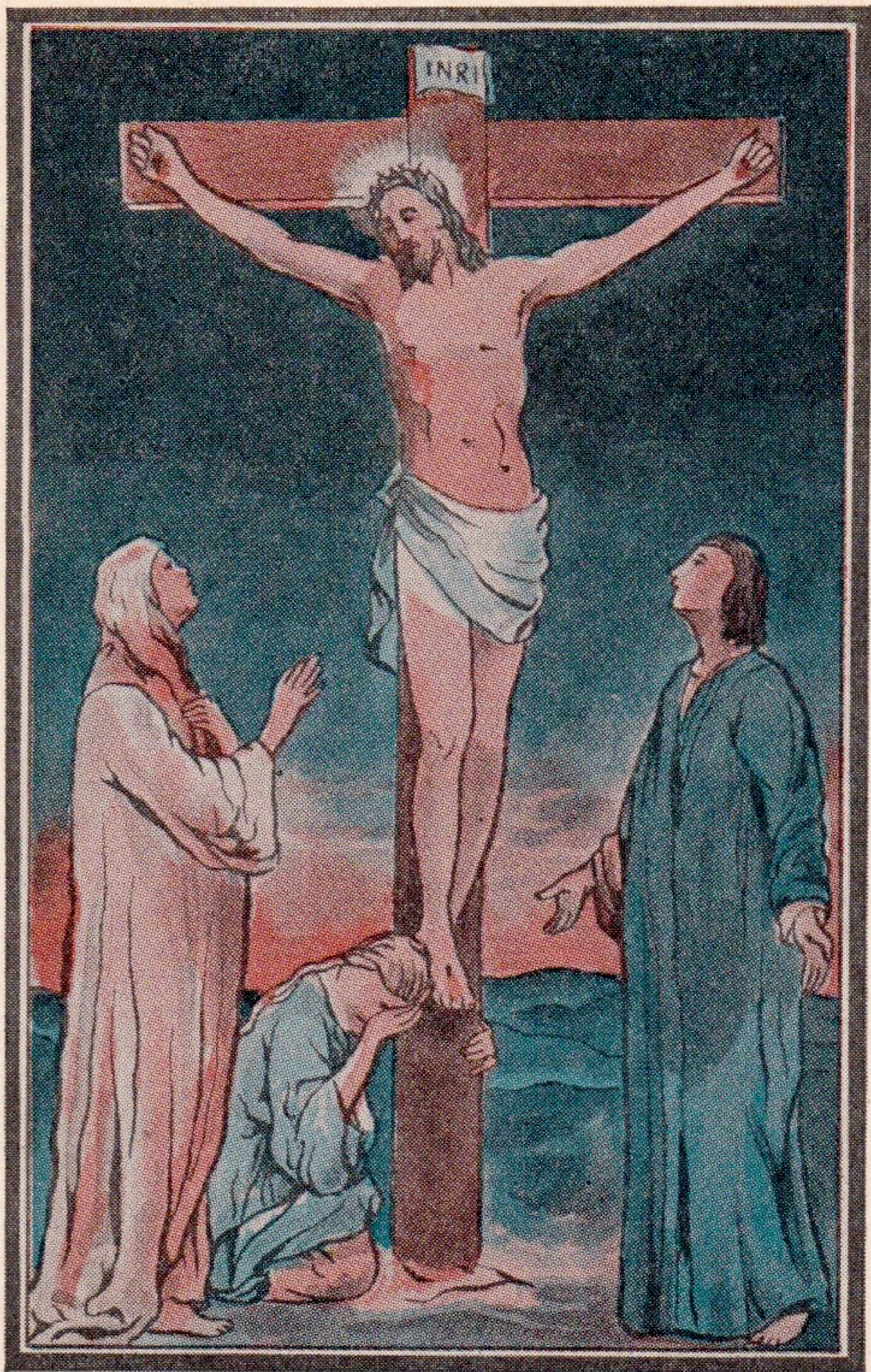
No. 335-A—1940.

IMPRIMATUR.

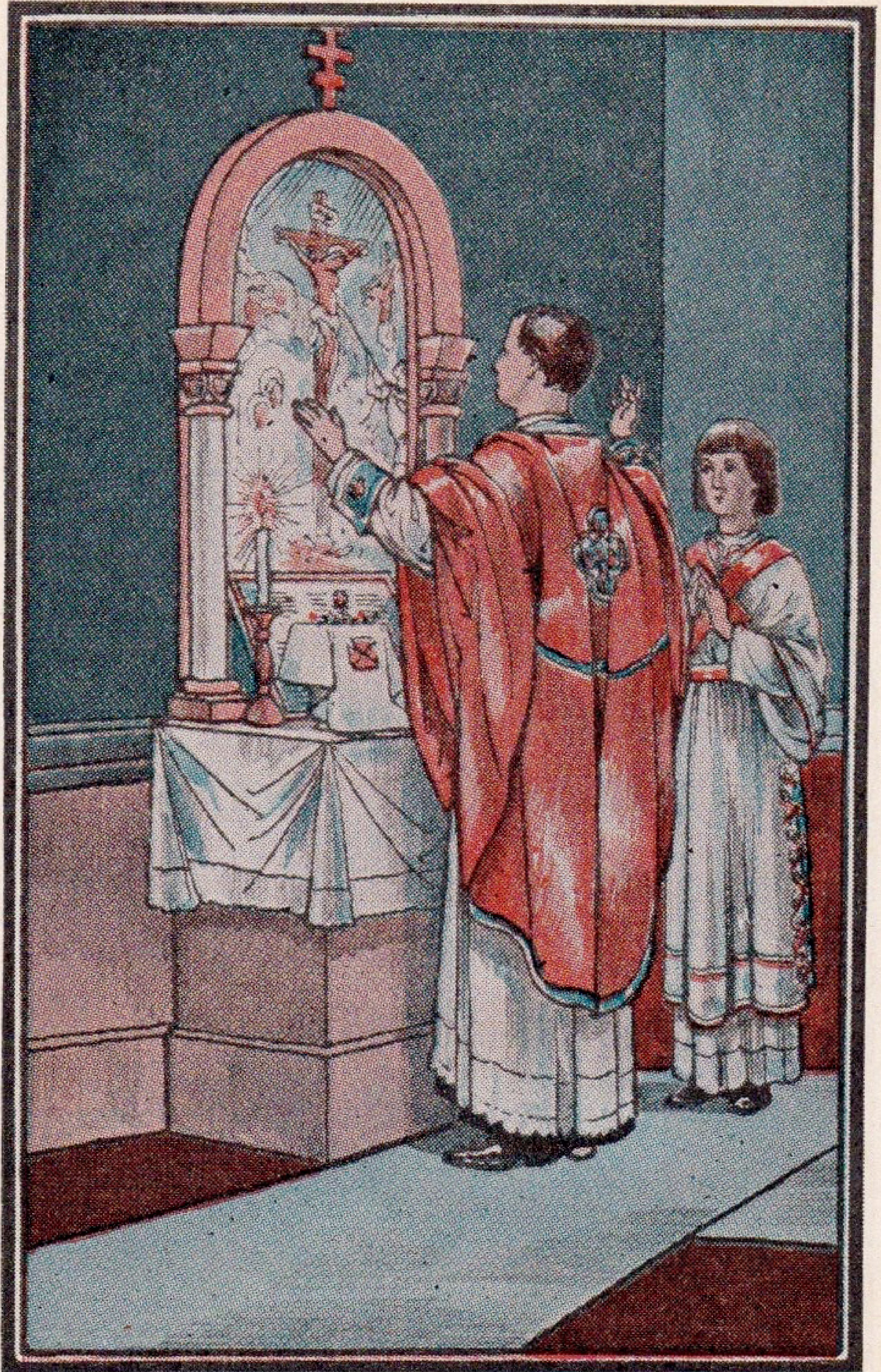
Homestead, Penna.
September 30, 1940.

+ **Basil Takach,**
Bishop.

Printed in the United States of America



Lord, have mercy



Offering of the Bread and Wine



Beginning of the Mass

MY HOLY SONGS
DURING
DIVINE LITURGY

At the beginning of the Holy Mass: — Amiň.

During "Passover": Christos voskrese iz mertvych, smertiju smerť

*

poprav, i suščim vo hrobich život darovav.

During the "Ektenia of Peace": — Hospodi pomiluj.
— Tebi Hospodi.
— Amiň.

Antiphones for Sundays: Voskliknite Hospodevi vsja zemľa, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chvaľi Jeho. — Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Bože uscĕdri ny i blahoslovi ny, prosviti lice tvoje na ny i pomiluj ny. — Spasi nas Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja, alliłuja, alliluja.

Antiphones for every day: Blaho jesť ispovidatisja Hospodevi i piti imeni tvojemu Vyšňij.

— Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Hospoď vocarisja, vo ľipotu oblečesja; oblečesja Hospoď vo silu i prepojasasja. — Molitvami svjatych tvoich, Spase, spasi nas.

Antiphone for the dead: Spasi nas Syne Božij, za upokoj predstavšahosja (or: predstavšijasja, or: predstavšichsja), pojuščija Ti: Alliluja, alliluja, alliluja.

Instead of the Antiphones: Blahoslovi duše moja Hospoda, i vsja

vnutrenňaja moja imja svjatoje jeho, blahosloven jesi Hospodi.

Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Tebi Hospodi. Amiň.

At the "Monogenes": *

Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno i vo viki vikov. Amiň.

Jedinorodnyj Syne, i Slove Božij, bezsmerten syj, i izvolivyj spasenija našeho radi **voplotitisja** ot svjatyja Bohorodicy i prisnoďivy Marii, nepreložno vočelovi-



Little Entrance

čivyjsja, raspnyjsja že Christe Bože, smertiju smerť popravyj, jedin syj svjatyja Trojcy, sproslavľajemyj Otcu i Svjatomu Duchu, spasi nas.

Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Tebi Hospodi. Amiň.

After the Little Entrance, Sunday: Priidite poklonimsja i pripadem ko Christu. — Spasi nas Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja, alliluja, alliluja.

Any other day: Spasi nas Syne Božij,

diven syj vo svjatych tvoich: Alliluja, alliluja, alliluja

For the dead: Spasi nas Syne Božij, za upokoj predstavšahosja (or: predstavšijasja, or: predstavšichsja), pojuščija Ti: Alliluja, alliluja, alliluja.

"Trisagion": Svjatyj Bože,
* svjatyj kripkij, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. (3 times.) — Slava: I nyňi: Svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. — Svjatyj Bože, svjatyj kripkij, svjatyj bezsmertnyj, pomiluj nas. (Once.)

Instead of the "Trisagion" on Great Feasts:



Jelicy vo Christa krestitesja, vo Christa oblekostesja: Alliluja. (3 times.) — Slava: i nyňi: Vo Christa oblekostesja: Alliluja.

— Jelicy vo Christa krestitesja, vo Christa oblekostesja: Alliluja. (Once.)

Instead of the "Trisagion" before the Holy Cross:



Krestu tvojemu poklaňajemsja Vladyko, i svjatoje voskresenije tvoje slavim. (3 times.) — Slava: i nyňi: I

After the "Elevation": * Tebe pojem, tebe blahoslovim, tebe blahodarim Hospodi. — I molimtisja Bože naš.

At the commemoration of the Virgin Mary, regularly: * Dostojno jesť jako voistinnu blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju, i Mater' Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, susčuju Bohorodicu, ťa veličajem.

svjatoje voskresenije tvoje slavim. — Krestu tvojemu poklaňajemsja Vladyko, i svjatoje voskresenije tvoje slavim. (Once.)

After the Epistle: — Alliluja. (3 times.)

Before and after the Gospel: — Slava tebi Hospodi, slava tebi.

At the "Great Ektenia": — Hospodi pomiluj. (Once.)

— Hospodi pomiluj. (3 times.)

— Amiň.

During the Ektenia for the "Catechumens": — Hospodi pomiluj. — Podaj Hospodi. — Tebi Hospodi. — Amiň.

"Cherubic Hymn": Iže Cheruvimy tajno obrazujusče, i životvorjasčej Trojci trisvjatuju pisň prinosjasče, vsjakuju nyňi žitejskuju otveržim pečaľ.

*

After the "Great Entrance": Amiň. — Jako da carja vsich podemľusče, anhelskimi nevidimo dorünosima čiňmi:

*



Great Entrance

Alliluja, alliluja, alliluja.

During the "Beseeching Ektenia":

— Hospodi pomiluj.

— Podaj Hospodi.

— Tebi Hospodi.

— Amiň.

I duchovi tvojemu.

Otca i Syna i Svjataho Ducha: Trojcu svjatuju jedinosusčnuju i nerazďiľnuju.

Symbol of the Faith:

* Viruju vo jedinaho Boha, Otca vsederžiteľa, tvorca neba i zemľi, vidimych že vsich i nevidimych.



Symbol of Faith

— I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vsich vik. Svita ot svita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna ne sotvorenna, jedinosuščna Otcu, imže vsja byša. — Nas ďiľa čelovik, i našeho radi spasenija, sošedšaho so nebes, i **voplotivšahosja** ot Ducha svjata i Marii Ďivy, i vočelovičšasja. — Raspjataho že za ny pri Pontijsťim Pilaťi, i stradavša i pohrebenna. — I voskresšaho vo tretij deň po pisanijem. — I vossedšaho na nebesa, i siďasčaho

odesnuju Otca. — I paki hrjaduscaho so slavoju, suditi živym i mertvym, jehože carstviju ne budet konca. — I vo Ducha Svjataho, Hospoda životvorjaščaho, iže ot Otca i Syna ischoďasčaho, iže so Otcem i Synom spoklaňajema i soslavima, hlaholavšaho proroki. — Vo jedinu, svjatuju, sobornuju i apostoľskuju Cerkov. — Ispoviduju jedino krescenije vo ostavlenije hrichov. — Čaju voskresenija mertvych. — I žizni buduscaho vika. — Amiň.

At the "Canon": Milosť mira, žertvu chvalenija.



I so duchom tvoim.

Imamy ko Hospodu.

Dostojno i pravedno jesť poklaňatisja Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, Trojci Svjaťij, jedinosusčňij i nerazďiľňij.

Svjat, svjat, svjat Hospoď Savaoth, ispolň neba i zemľa slavy tvojeja, osanna vo vyšnich, blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, osanna vo vyšnich.

At the "Consecration": — Amiň.
— Amiň.



Transubstantiation



Elevation

After the "Elevation": * Tebe pojem, tebe blahoslovim, tebe blahodarim Hospodi. — I molimtisja Bože naš.

At the commemoration of the Virgin Mary, regularly: * Dostojno jesť jako voistinnu blažiti ťa Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju, i Mater' Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istľinija Boha Slova roždšuju, susčuju Bohorodicu, ťa veličajem.

For the dead: Spasi upovajuščich na ťa
*
Mati nezachodimaho Solnca, Bohoroditeľnice čistaja, i umoli molitvami tvoimi preblahaho Boha, upokoiti nyňi pominajemaho (or: pominajemuju, or: pominajemych), iďiže počivajut pravednych duši, i Božestvennych blah nasľidnika (or: nasľidnicu, or: nasľidnikov) pokazati vo dvorich pravednych, i vo pamjati vičnoj, vseneporočnaja.

In Liturgy of St. Basil the Great: O tebi radujetsja Blahodat-
*

naja, vsjakaja tvar'. Anhelskij Sobor i čelovičeskij rod; osvjasčennyj Chrame, i Raju slovesnyj; ďivstvennaja pochvalo; iz neja-že Boh voplotisja, i mladenec bysť; prežde vik syj Boh naš; ložesna bo tvoja prestol sotvori, i črevo tvoje prostranije nebes soďila. — O tebi radujetsja Blahodatnaja vsjakaja tvar': Slava tebi, slava tebi, slava tebi.

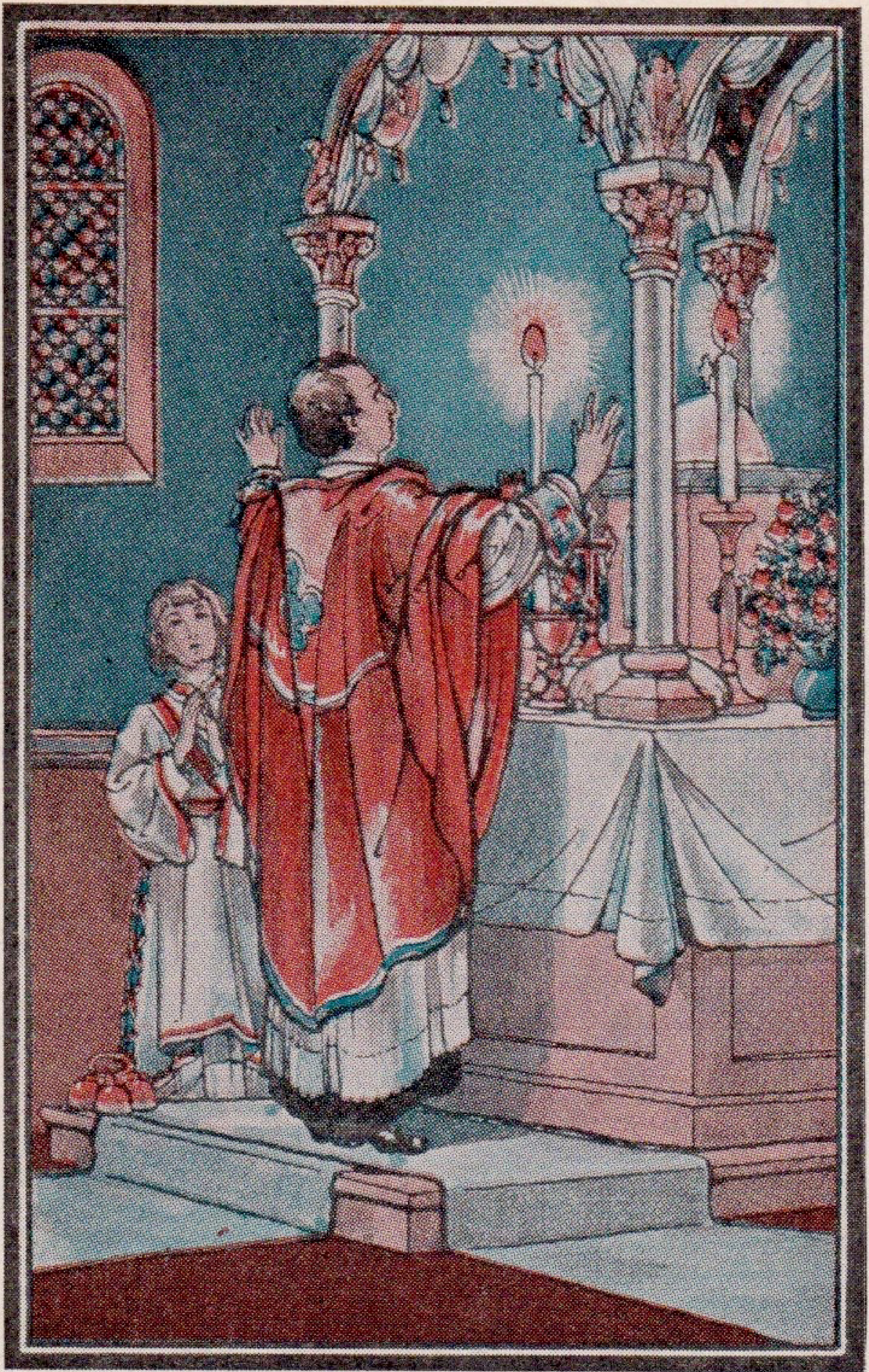
During "Passover":  Anhel vopijaše blahodatňij: Čistaja Ďivo radujsja, i paki reku: radujsja; tvoj Syn voskrese tridneven

ot hroba, i mertvyja vozdvihnuvyj, ľudije veselitesja.

At the commemoration of the Pope of Rome and Bishops: I vsich i vsja.

During "Passover": Svitisja, svitisja, novyj Jerusalime: * slava bo Hospodňa na tebi vozsija: Likuj nyňi i veselisja Sione, ty že čistaja krasujsja, Bohorodice, o vostanii roždestva tvojeho.

At the Ektenia of "Supplication": — Amiň. — I so duchom tvoim.



The Lord's Prayer

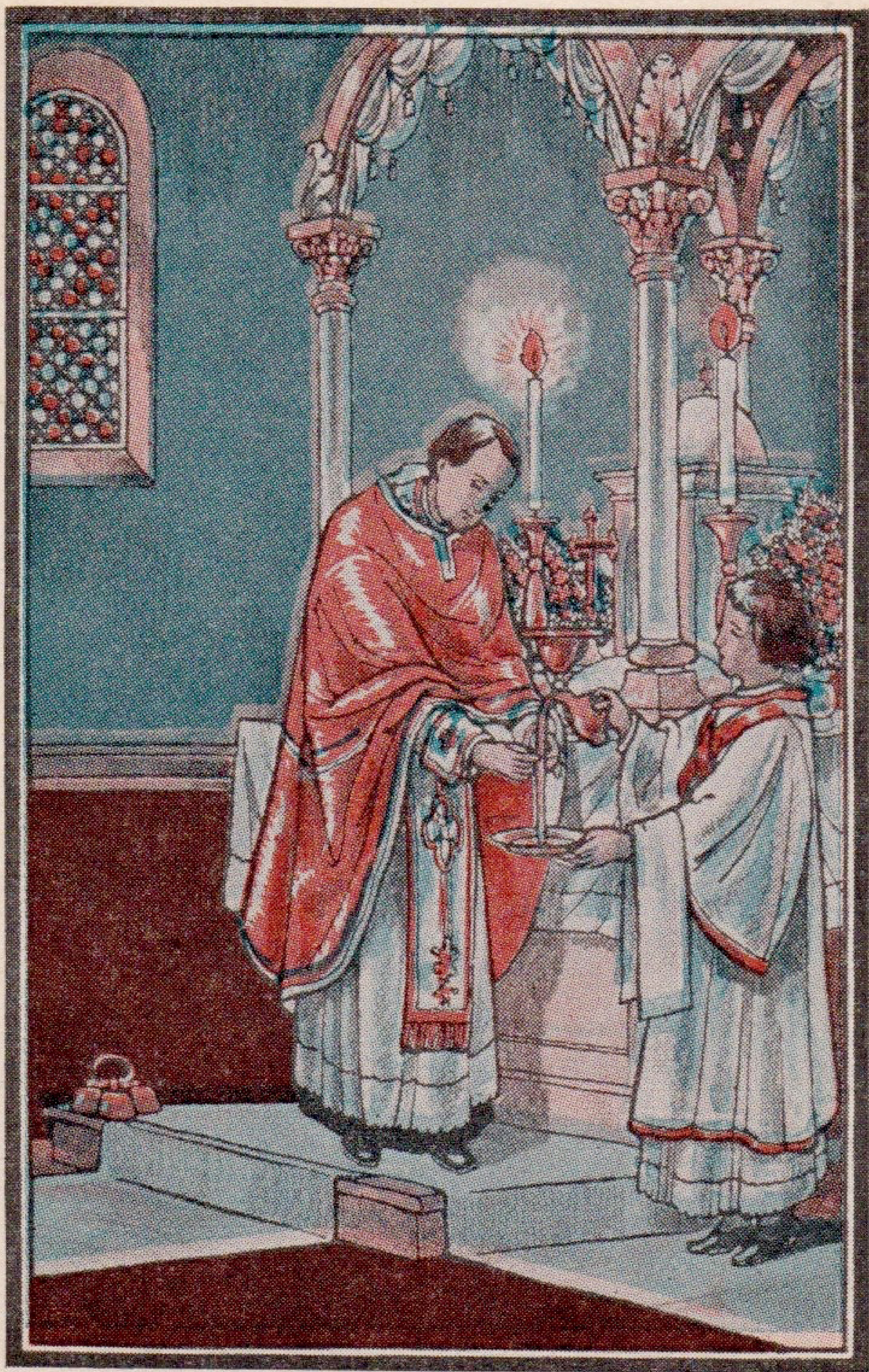
— Hospodi pomiluj.

— Podaj Hospodi.

— Tebi Hospodi.

— Amiň.

The Lord's Prayer: Otče naš, iže jesi na nebesich, da svjatitsja imja tvoje. Da prijdet carstvije tvoje. Da budet voľa tvoja, jako na nebesi i na zemli. Chľib naš nasusčnyj dažď nam dnes', i ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavľajem dolžnikom našim. I ne vvedi nas vo iskušenije, no izbavi nas ot lukavaho. — Amiň.



Washing of Hands

At the mixing of the Body and Blood of Christ:

*

Jedin svjat, jedin Hospoď, Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amiň.

"Prichastens" during the Communion of the Priest:

*

Chvalite Hospoda so nebes, chvalite Jeho vo vyšnich: Alliluja.

Radujtesja pravednii o Hospoďi, pravym podobajet pochvala: Alliluja.

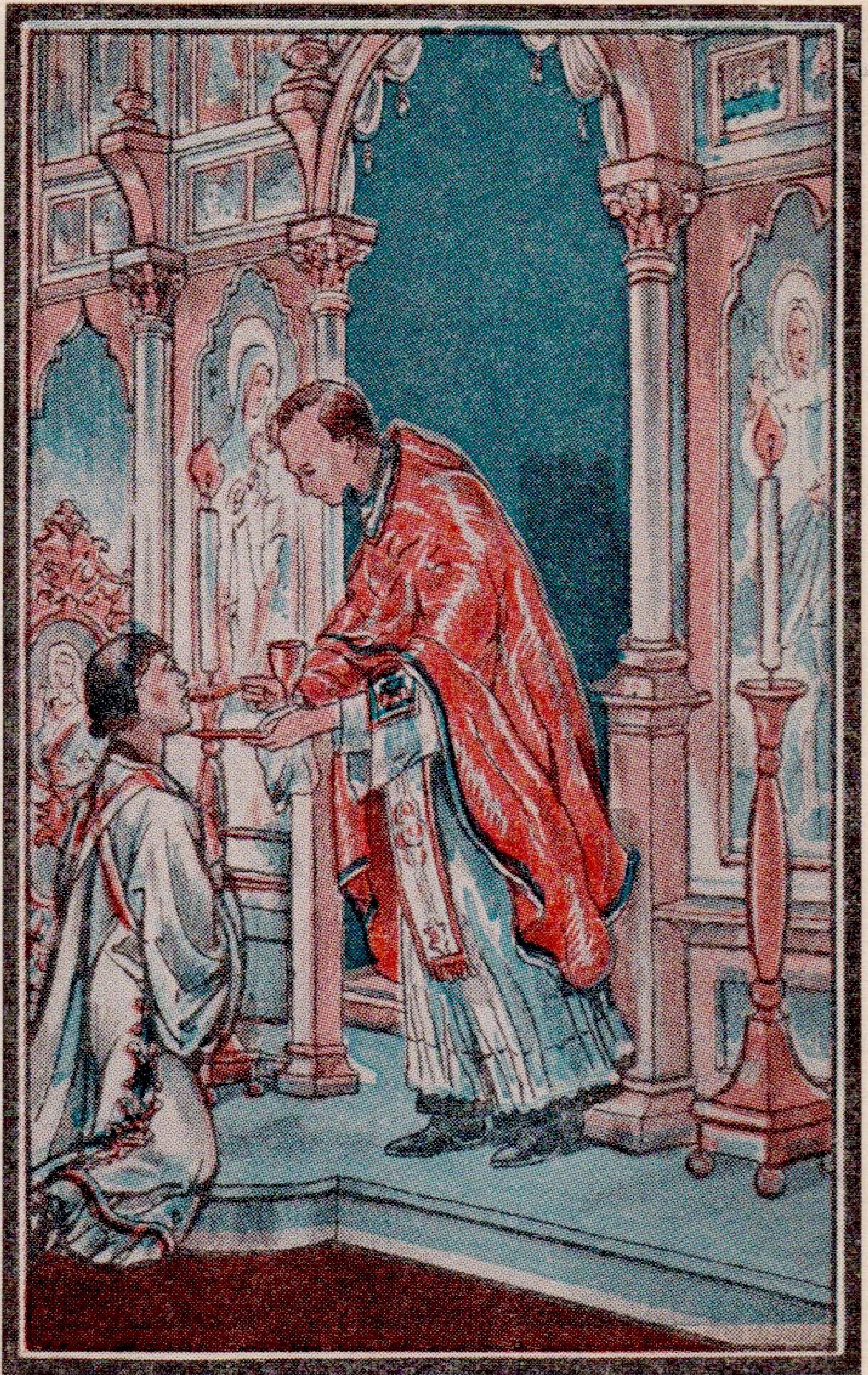
"Prichastens" during the Communion of the faithful:

*

Blahosloven hrjadyj vo imja Ho-



The Communion of the Priest



The Communion of the Faithful

spodne, Boh Hospoď i javisja nam.

Ťilo Christovo priimite, istočnika bezsmertnaho vkusite: Alliluja.

Čašu spasenija priimu, i imja Hospodne prizovu: Alliluja.

After Communion: Na mnohaja ľita, Vladyko.

* Viďichom svit istinnyj, prijachom Ducha nebesnaho, obritochom viru istinnuju, nerazďiľňij, svjaťij Trojci poklaňajemsja, ta bo nas spasla jesť.

Da ispolňatsja usta naša chvalenija tvojeho Hospodi, jako da pojem slavu tvoju, jako spodobil jesi nas pričastititisja svjatym Tvoim božestvennym, bezsmertnym i životvorjasčim Tajnam. Sobľudi nas Bože vo Tvojej svjatyňi vsja dni poučatisja pravďi Tvojej: Alliluja, alliluja, alliluja.

Hospodi pomiluj, Hospodi pomiluj, Tebi Hospodi. Amiň.

Before the "Ambon prayer": O imeni Hospodi, Hospodi pomiluj.

After the "Ambon prayer": — Amiň. Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňi i
*
do vika. (3 times.)

At the end of the Holy Mass: — Amiň.

After "Dismissal", song for the living: Mnohaja l'it, blahaja l'it. (Twice.) — Vo zdravii i spasenii, mnohaja l'it, blahaja l'it.

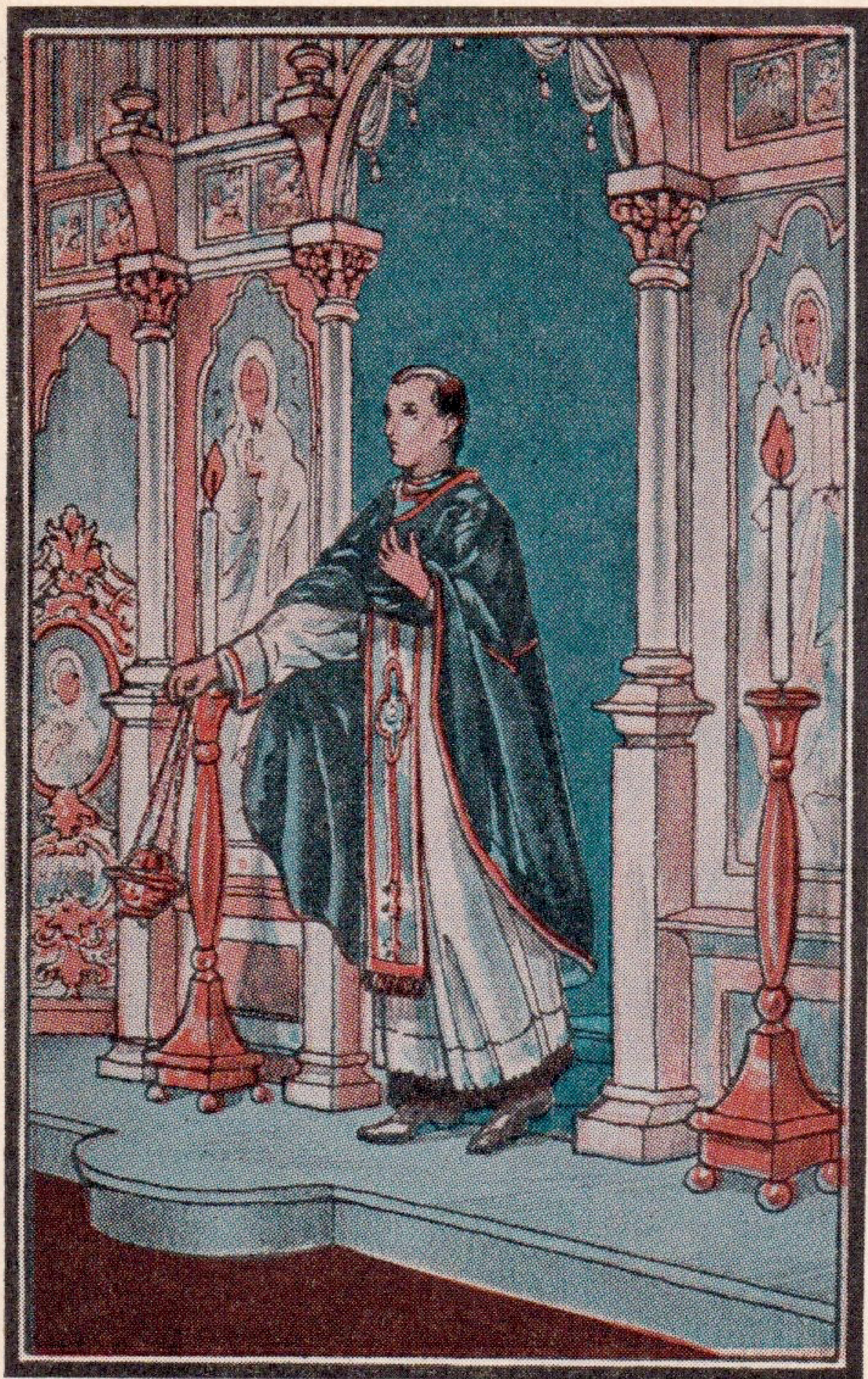


FROM THE PANAKHIDA.

Tropars: So duchi pravednymi skončavšohosja dušu raba tvojeho (or: skončavšijasja raby tvojeja, or: skončavšichsja rabov tvoich), Spase, upokoj; sochraňaja jeho (or: ju, or: ich) vo blažennoj žizni, jaže u Tebe čelovikoľubče.

Vo pokoisči tvojem Hospodi, iďiže vsi svjatii upokojevajutsja, sam i dušu raba tvojeho (or: raby tvojeja, or: duš rabov tvoich), Spase, upokoj.

Slava: Ty jesi Boh sošedyj vo ad i uzy okovannych razrišivyj, sam i dušu raba tvojeho (or: raby



Panakhida

tvojeja, or: rabov tvoich), Spase, upokoj.

I nyňi: Jedina čistaja i neporočnaja Ďivo, Boha bez simene roždšaja: Toho moli o spasenii dušu jeho (or: jeja, or: duš ich).

Ektenia: — Hospodi pomiluj. (3 times.)

— Podaj Hospodi.

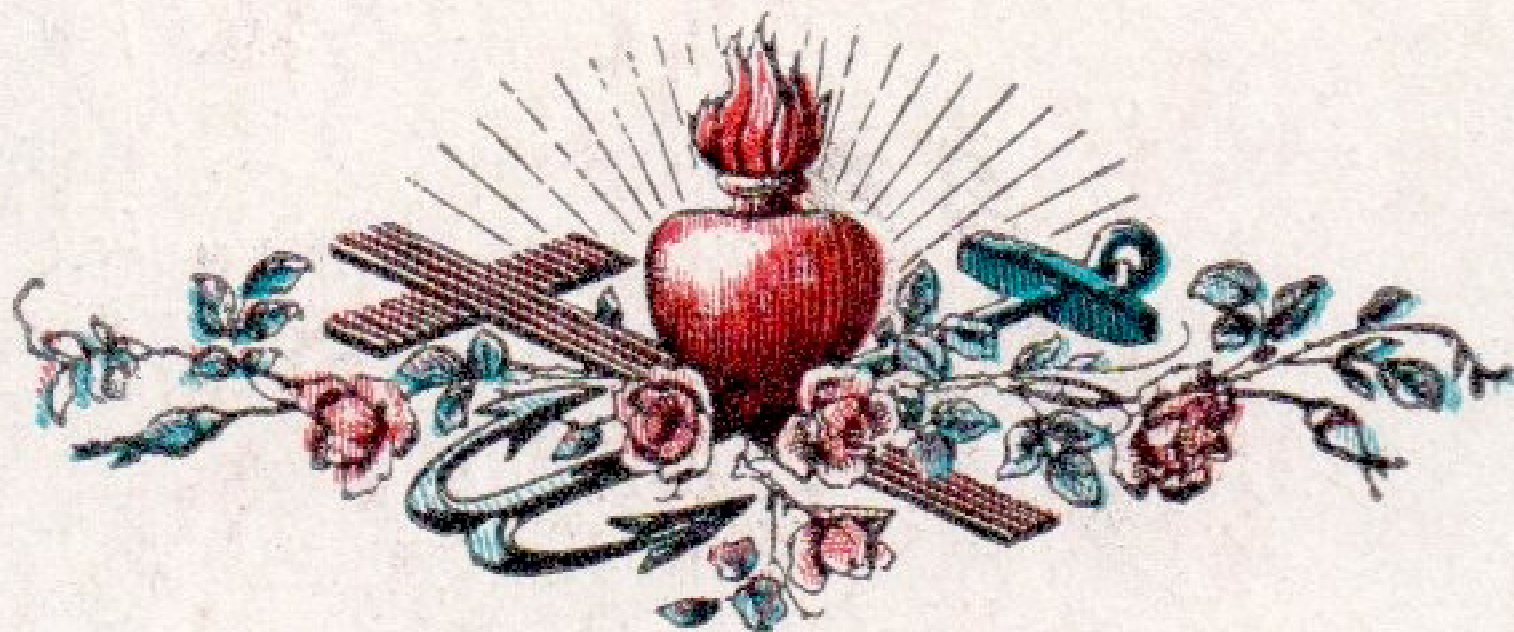
— Hospodi pomiluj.

— Amiň.

At the end of the "Panakhida": Vičnaja pamjať, vičnaja pamjať; blažennyj pokoj, vičnaja jemu (or: jej, or: im) pamjať.



Dismissal



Printed by
PROSVITA-ENLIGHTENMENT
Printing Plant of the United Societies
of Greek Catholic Religion
611 Sinclair St., McKeesport, Pa.